Erref. kodea: LAF-320-132

Izenburua: Egile ezezagunaren euskarazi buruzko oharrak: *Basque ; Proverbes...*

Basque

(Expressions lues ou entendues) 1

Boregainki surtout

aguintcea, manatcea, mecutcea, eslitcea

egoztea chasser

aspicoas gora iraultea renvers. s. des. desso..

gogoratcea se souvenir

mintcaia, erdara, hiscuntça (langage)

onhestea permettre

omen handitaco guicona (fama) ospea (id)

gaisbidea scandale

chede fermoa résolution

sargaitecen gu baithan

ezta cilhegui (non licet)

doloresco espatabatez bihotça urratua (Jaun. Itsas)

urraitatua dechiré laceratus

ichtura apparence

ahophaldias

thorra, nothas

ahamena frustum

oren chumiac (Jatu. f. l. soeur Gas.)

grigna (cura) chez n. rancune + artha

hastiatcea, higuntcea (odium)

minçuen... il avait envie de...

bassa lohia, boue

beçaimbatean -- quant à
norbaitec baderrake q.q. un dira
gauça arinac, erguelac, ilhaunac, funxgabeac
gastiatcia faire dire (mandare)
haucia procès
Çorua insensé (dosp.)
çutan den becambat quantum potes. (ib.
çil gogor aurthikitcia (raide mort)
escarnnua singerie, imiter pour s. moq.
egarsu, désir (vif)
gutiestea mépriser
harroinari excecata (plein)
odol guiro sanguinaires.
Ceruticaco mugui dira baten ariaz
ikhussi cituen (sedentes v.g.) cegocela.
Kharra (zelus)
escua badut (possum)
iharduhitcea (dispute)
damu dut : j'ai regret
ajher dira : portés à
bekhais jaloux envier --
trunquila enflure
ilhestu cen dembora : temps s'assombrir
Leihorrerat ondoan : pris terre.

tregoa, ephea, délai, sursis.
espatac espata sar arauten du maguinan
zakin behar duçue aiscora erhaincaren
erroari khimatua dagocala
Çeruco bihitegura grenier du ciel
Ifernuco labea abîme de l'enfer
Amodio samur bat vif amour
hatsic mendreenac nothateen eta histen
baitespada necessario absol. neces.
lore mimbera becain ederra
egur heceac eguiten du gar eta nigar
nolaco oinac eta ontasunac ez daraisco
comunionecari bihoti chahubatekhin
dritchoa bon mot
calainca couverture de vache bœuf
marhea ... en laine raies (saïhala labourd.
guphidestia laisser négliger omittere
gombidu gombidatcia inviter,
munduaren erraunkicuna qu'en dira-t-on.
Indatçu ceronec nigar goço eta baliosac
auhenda deitçadan cure amodiosco
sacramenduan eguin darotskitzu
dan afruntuac.
Çale içaitia aimer q.q. chose (gustus)
çbatu çuen occurrit
ondoan dathorcen horiec ni qui veniunt
carloac fruitua eta mamia açalac beçala
arina, erguela, ilhauna, funxgabea

Nerenaz caratera alegueera dut: j'ai naturellement
alai, arrai, gai
igushi taratcia edere in lucem.
Ochala norbaitên omen onac galtcen espala
cathiric.
ezta garabic nullus est
chardutkitcea se disputer. contendere
Adin gaitean dena alfer eta nagui
Cahavrean mais da gose eta egarri
Sphermatcia s'enfler
croscoilac grelots
oldartcia s'attaquer surtout des chiens
arcunnea aguean, tout petit ejusdem generis.
erguela, cithala, hitzuntcia
lepho-cakhia peau du cou
ichil etcaitekhen curunca eguitetic.
erhi-chingarra petit doigt
arpeguia (regard) bepthuruya sourcil
ttarroa déjà grandi
behastopatcia offendere ped.
espainian gaitelu eguiten
Onerat eman deçake peut guérir
Cenduac les trépassés defuncti
mami umo eta guichena eta guria
hauzia un procès
hauzi onena baino hobe da accordu gachtoa.

athorra arras nu en chemise
bi colore jadan eguinic bilhoa, bainan berde
gogoa. (cruda senectus)
jorratcia ebakitcia emonder, couper, sarcler
meloia melon
antcea, talent naturel...
okher daude sont de travers.
gogara a gogo (être)
munduco gan-ethorriac res humanas.
gorddo-gorddoa, gras, rondelet
gathorskitçu nous vous venons.
setian ecarria assiéger
sathor lan hasi gucia badiduritço mendia.
ostria huitre
gathua hauzean becala bethi egoitia
bere gogoan holaco gaucac darabilzcala
coscoac les écailles
Amiamocoa le héron
goseac kilicatcen cintcurra
hamicatua impatiente
icokina saumon (dit Ber)
mandotic ketchera igan nahi astora erortcen.
Cure kideac vos pareils (propinqui aussi je crois)
Lausengatcia flatter
Caburiña (el derra chez nous)
oraindic encore.

oldea goût, chacun a son g.
isterren arteau entre les jambes.
laur atcetan au galop; atça pied de cheval...
Minarritces assetcea
abarroxa bruit, tumulte
asaldatuia troubler
orhe onetican da, phasta ona bonne créature
astacarloa chardon
otharrea panier
bahagothe tu peux être ... tranquille...
dathorcon qu'il lui vienne
othoruntça repas (mieux ici othuntça)
agudeac lourcteaur petit, animaux féroces, car.
errapea sein au milieu de errapeau
erantarthi eguitia vituperare
alabainan en fin de compte
pareta pente, talus, paroi
brincabonds, sauts. mot forme harm.
nola erran hala eguin
deithuric aldamenera appelé à côté
hildoa le sillon
ahitcia se lasser
icokina dit. saumons.
dendelaco quelqu'il soit
escabetcheroa
hobecaut handia naskian baino ttikia segurrian
fatchadan (ton prétention

mehe, aminci, maigre
ezcaitekeyen il ne devait pas être...
Laur atces laurenca sunxitu cen disparaître vite.
seitarü greniers à grains surtout.
trentchoina (vase)
Cikhoits chiche, avares
iduriric ezeguitia ne pas faire semblant
Musua baiser, et museau se dit aussi
yarroa grandi (tharrsa
askenic irri egüileac du onguï irri eguitea.
edocein quilibet, cui nahibeit
orroa rugissement... tout bruit effrayant
chinhaurria fourmi remarq. haü.
izpia petit morceau de n'importe quoi.
arbuyatcia mépriser
yori tendre gasna yoria
ogui baino gastha guhiago.
apoarmatua tortue.
burutic eguin caitcu insanis.
alba aube, pointe du jour
Curratcailea tanneur, marchand de cuir.
hartcen dut nere lehena, lehoina beitut icena.
aithoren seme noble,
laharra buisson, fourré
icipera timidus
Cuyatçat naocaçu v. m'a pesez pour une cruche.
Caragocaco coroen crasia vacarme des f...
Nere oldez a mis...Leus

carcaria huér, éclats de rire.
gaitz guertha d'akiotketz il peut leur arriver mal
ephela tiède
ustarco sendo batez du hedatcen atcei gora.
naocate ils me tiennent... ils me tiennent pour...
aberax okhatua
hobe da Sosbat escuetan ecenes hamar mentuan
cithala (terme de mépris)
ladrea (id.)
lelea idiot
erromesa pauvre, gueux
lecoinguillea
higarrez, auhen, eta deiadarrez
lauca (dalle,
hesa etable à bœufs
hausnarrea ruminer
alpa-pideac pâturages.
marbalo-lanac toiles d'araignée
phacota pieu
jan lukenecots (pour quand il aurait... mangé)
Kidetcia s'allier, faire amitié.
errara recibans
luphuya araignée
phacota pieu
andetan sur brancard
quericean advenante à l'approche de...
enuic hire menieco je ne dépend pas de toi

chirio chandelle, cierge
herabe non oser, peur (av. honte herabeda
trumboia trombe, orage (dans l'air)
ephaitcan aux aguets
lausengatcia tromper traitreusement.
lagoa, lakoa pressoir (poutre de)
intcura marais, étang.
laca soliveau, poutre
maatilla loquet (clisquetta)
hurbiltcia oinbat oin bi
sorhopilea garçon
hoxa grand bruit
celda cellule
galaia jeune homme (m. sens)
urkha-bilhurra lacet pour se pendre
lacea noeud coulant id.
bocado bouchée (pocadoa)
cariño amour, caresses tendres
haidor fier orgueilleux
estaihaltoco de haute stature
romeria pèlerinage
non guehiago ez baitarauken
hil gogor roide mort
pisagoitia ce qui fait excès (mokhorroa)

beude laissons-les
guerice ketara en quête de secours
intha endroits humides, mauvais chemins
baserria bassa burua hameau
apuroa détresse
arrapoa écume (haüna)
hacha essieu (ardatça)
cortadobat un liard
hidalguia généalogie (aurkhintça)
soillarua grenier (selaüa
corbotcha barbe de l'épi, partie inutiles
oraintche désormais
sanguac plaintes, sanglots
liscarxua disputeur
(neurritcia se nourrir, nourrir
oincari ona da il est bon marcheur
baietsca ezestca soit que si que non
deiadarra gémissements
bahagoke tu peux être...
gan~~tuctcia~~ cindre
querica abri, iheslecua
arbuyatcia rejeter dédaigner
laca labourd ernaya poutre
haroa bruit tumultueux. oxa, acantca, harraoxa.
Cure hasarraduraren cigorrac (verges).
iraunguia den amodioaren sua (éteint

guphidestia (omittere)
ezestatcia s'amenuiser
hunen arias ardiestia par le moyen de...
epheric, ephia délai (epia) spatium.
aintcin bideac préparatif
laidostatcia burlatcia irridere
baltsan jartcia se mêler à...
ilhumbeac sunsitu ténèbres évanouies.
Certan datzan en quoi consiste.
Amodio dibinoaren labe sacratua
Cerdagure hunkitceco eta guritceco gaiago denic.
Jaincoaren cerbitcuari eatchekiac diren...
guducari contra eguitia.
onhadura eta enheiatce.
baitespada aurkhitu nécessairement trouver
lotharteea emaitea norbaiti.
fede ilhauna faible
J. ezdu solhastatcen arima munduco haro eta nahasturetan
graciaren deiari leial içaitia
agradagarri içan caitecen
cabalduco darocu sarbidea
galda dioçogutèn (nous à eux)
Arthoski, suharkiago, khar handireki, samurtasunetki
Chira Cautère
Amodioaren meharteia

~~[illegible]~~

Cembait penduren lokharri arras ethender gabeac
aguintcen diotzotzuten que vous leur promettez.
ospea luxe exagéré
premiascoa important
golardoa mercedem
hastandura haine
Khiderra fiel
arias par le moyen de
garhaicia la victoire
iaidura penchant
beguira nacacu cure begui ninia becaba
holacotsu à peu près semblables.
bilduma (objet des.....) complaisances....etc
Sorhaïoa insensibles.
haxbeherapena, urrikisco sendiurendua, amodiosco
sakhaila trou ouverture (du sacrif.) par ex. phindara
elicaren erraïetarat biltcia ~~ramener~~ ~~dans~~ église
jaidura (~~mauvais~~) penchants
hondatua submergé
lausengatcia cajoler, aduler
aitcekiac estacuriac pretexte
maileatcia emprunter
pendura muthiriac
ocara, ocarkeria, ocartcia
s'effronté. effronterie, s'encoquiner.

Khamustua, émoussé = cekhena — id.
ezta herabe erraterat: ne craint pas de dire.
premia caicu: il nous est avantageux.
atrebitu, tuki, tcia, audacieux, mut. oser
aurpegia, face, aurpegira en face.
bacecusan il savait
nathor ğure ganat. je viens à vous
laussoa myope.
emancoya généreux
fauna lâche
hargal id. flasque
ceriçoi icigarria — quelle grande injure.
cikhoitça avare, dur, non généreux.
bihotz suharra — cœur généreux.
gaitzetsi du ela, arbuyatu = il a désapprouvé, refusé
cei~~s~~hartcia, s'écarter.
enintcala hartaric hastanduco = q. je ne m'éloignerais pas
ondico lazgarria — malheur effrayant.
cebatcia vaincre
suaren iraunguitcea étaindre feu.
nigar suurrutac ichuri
aurhenac, Khirestassun~~a~~ lastimagarriac
abituda, ohitura, pendura, jaidura
maiz beltça ~~barr~~antcez aldatcea id est: {

escu hartu dio eraiac —
aldamena — Changement
parada — occasion

Sarthu caco heçur- muinetan barna - moëlle.
guiçon ȷ̇aincotia - religieux.
gógoleta gachtoac fite haizatu.
behavritacoac, petentac.
bi seme biritchi - 2 fils jumeaux
Ceruco ihintça eta ceruco franguia.

Poissons.

Baleine	Baleà
thon	atuna
La raie	zerra
Le rousseau	arroxela
maquereau	{ makaela / thitcharra }
marsouin	itsasurdià
morue	Bakallaua
hareng	chardinigarra
truite	Amorraina
goujon	charbua
l'ablette	chipa
homard	langrosta
écrevisse	chamarra
huîtres	ostriak

udazkena	automne
otsaïla	février
Erearoa	juin
hacila	Novembre
alba	aurore
ilhunabarra	crépuscule
iphärra	vent nord
mendebala	vent d'Ouest.
hegoa	vent sud
Iruzkiaizia	Vent d'Est
babazuza	harria, grêle
elementa	tempête
calerna	orage
ihurtzuria (durunda)	tonnerre
ozpina	foudre
ehorzguak	pompes funèbres
letherina	procession

urtaza, urtebern, 1er de l'an

omorea saindu Toussaint

aldapa	coteau
leiza	grotte
erroitza	précipice
ur jauzia	torrent
mendartea	vallée
arboladia	bosquet

celhaia	plaine
ibai-nausia	fleuve
ibaia	rivière. (vallée mieux)
ur churrupa	ruisseau
iturri begia	source
aintcira	lac
ur ila	étang
ichtoca	marais
ur hegia	rivage
ugarria	écueil
tiraina	vague
Corabia	parc à bétail, bercail
Bidechca	sentier
lohia, basa,	parta — boue
asca	fossé
Zerracura	fermeture, clôture
Sagardia	verger
mindegia	pépinière
Citua	récolte
buru casco	crâne (fuña cervelle.)
Chilkua	nombril
erripotoxa	orteil
erripittiña	petit doigt
esco muthurra	poignet

ukhaila	poing
macela	joue
macelecurra	pommettes
matraïlla	mâchoire
bekhoscoa	paupière
beguico zuria	Cornée
id ninia	prunelle
id	pupille
bekaingaina / bepuriia	sourcils
bethacala	cils
obia	gencive
baria	rate
behatcac	ongles
muiña	moëlle
zaina	muscles / veines
Chularmea	pores
olua	tempe
loharcatcia / logaletua	s'assoupir
aho zabalca	baillement
ghoitea	digestion
urcintca	éternuement
ariñ	leste
zale	souple
galaya	gentil

arhena / asperena	soupir
Zintza eg.	se moucher
hatz eguin	se gratter
folxua	pouls
irri airia	sourire
belhaun barnez	cagneux
ichtape cabala	arqué
pokerra	roter
Chimurra	ride
Colore hila	basané, blême
uhela, ubela	plombé livide
origorria	vermeil
sorrayna	insensible
minkira	saveur
ecabera	puberté
Cacha	cercueil
Kondera	histoire
urigaldua	naufrage
Aïtaeñarreba	beau-père
Amaeñarreba	belle-mère
Sutia	gendre
Koñata	beau-frère
Joyac	emplettes
Alharguna	veuf, veuve
Semebitchia	filleul
Ala bitchia	filleule

Amaño / unidea	nourrice
Caramitcha	écorchure
chichtacoa	piqûre
golpadura	blessure
iñartadura	foulure
ichuria	diarrhée
mafrundia	rhume
itzea	furoncle
Zaragarria	gale
ezcabia	teigne
neghela	dartre
chernu debecua	rétent. urine
Lausua	myope
barreta	stérilité
Sormina	apoplexie
irudia	imagination
griña	inquiétude
unadura	ennui
humanta	héros
Soma	sagacité
dongheilea	superstitieux
cikoitca	avare
laidoa	déshonneur
sakaila	massacre
sualdia	incendie
soriesa	intempérant

yaïera / debocina	piété
mendaroa	résignation
erra	ressentiment
artakitça	scrupule
araghera	volupté
kharra	zèle
kharraxua	zélé
Beruna	plomb
legarra	gravier
area	sable
bustina	terre glaise
izayia	sapin
quereciondoa	(ajouter ondoa)
ama birjina astaparra	chèvre-feuille
chira huntça	lierre
lapharra	ronce
othea	genêt épineux
zumia	osier
alcaterna	goudron
lizakia	manne
urasagarra	coing
marrubea arrega	fraises
martsuca	mûres
gordinchuria	rainette blanche
pedacha	pomme anis

mamoula	pomme douce	bele moco gorri	Corneille
pastenagria	carotte	aillarda	alouette
astocarlua	chardon	leistafina	guêpe
iturubelarra	craisson	larrapotea	sauterelle
auzina	ortie	chirrisca	cigale
charpota	serpolet	pinpirina	papillon
murruna	bourrache	arculoa	cerf-volant
iraca	ivraie	caca marlua	hanneton
ailbubria	fenu grec	sangsue	{ chinchimaria / odoledalia
crabelina	giroflée		
julufrea	oillet		
brioleta	violette	Chacurra saingaz	aboyer
leka, celaua	gousse	g. miauca	miauler
orena	cerf	— marracas	bêler
orkatea	chevreuil	— orruas	braire
basahuntza	isard	— kurrincas	grogne (coch.)
ascanarroa	blaireau	— chichtuca	aigle crie
ayerederra	belette	— caranca	croassent
urchincha	écureuil	mantarra	ch. femme
muskerra	lézard	larru arrasecua	gilet de flanelle
caldi chikiratua	ch. hongre	Soina	la robe
aharia	bélier	orradura	doublure
zikiroa	mouton	maghina	fourreau
akhetcha	verrat	ichkilin untcia	étui
urde emea	truie	escoba	brosse
bargoa	cochon serré	chingola	ruban
mozolloa	chouette	escuco catalucha	lorgnette

baratcekaria	légumes	belar zama	faix de foin
muña	cervelas	ongarritzia	fumer
odolkia	boudin	chertatcea	greffer, enter.
aunbadea	écot	belar meta	meule de foin
pocadua	bouchée	citua	moisson
cheatcea	mâcher	ereintz ac	semailles
mempea	Etat	sillon	hildasca
Coronela	colonel	hildua	terre levée p. char.
borjesa	bourgeois	ardatsa	essieu
sehia	servante	arruda	roue
mutila	un domestique	mundoina	timon
okhina	boulanger	picoya, nabarra	coutre
champartera	charpentier	haga	échalas
mezugulea	Com.re	ihitaya	faucille
menuzera	menuisier	sega	faux
errotazaina	meunier	escubarea	herse
Bokatera	cuvier	picua	la houe
astaria	écheveau	arahuna	balance
dupheLa	tonneau	craua, mama	crochet
neurria / icaria {	mesure	inguria	enclume
saka	balle	bigornia	étau
banderra	drap	urkoya	forme
chirrikituna	serge	mayra	pétrin
terliza	coutil	errota arria	meule
merlatua	sec (rais. fig.)	marchuca	navette
churicara	blanchâtre	naiikaya	truelle
oria	jaune	cartamboria	tambour de Bas
morea	violet	chiribica	violon

musiganga	mascarade
cintçarroza	charivari
gurghina	balançoire
estena	poinçon
galçara	pavé
asentua	parapet
trampa	auvent
Koralea	basse-cour.
armagasa	cloison
heia	écurie
arditegia	bergerie
aldamiua	galerie
seillarua	grenier
preostoia	les lieux.
dornua	plancher
dolaria	pressoir
hunzac	gonds
morroilla	verrou
cricKKeta	loquet
abea	poutre
puzarra	ardoise
bobeda	voute.
erhatça, jara	balai
guidarra	le manche
sehasca	berceau
chirina	bougie
ardaya, Kharjua	amadou
sufre mitcha	allumettes
Khelbarra	suie

su burdinac	chenets
lumatcha	coussin
faltxeta	robinet
buturdia	traversin
salessia	paravent
cabarea	plateau
ecaintça	portrait
tina	seau
bidezorroa	valise
trenchoina	assiette
cachola	écuelle, pot
KiKera	tasse
panderuandia	chaudière
tupina	marmite
lebzea	pot
arrapoa	écume
padera, cartaina	poële
arnotegia	cave
ustaya	cercle
chichpa	fusil
diandea	le camp
erioandia	echafaud
litsa	charpie
errekitua	régime
Sangrada	saignée
erregua	demi-sac
ametça	{ tausin charme
andura	hièble
intamusu	près du chemin creux

olhanoa — dogue

Proverbes.

Arrats gorriac eder aldi.
(Alba) gorri, hegna edo uri
Ardi (gois) tcharra bethi antchu.
Belia beltz ttipian, beltz handitcean.
{ Bichinchos hots, neguaren bihots
{ B. —— bero negua guero.
emanac eman, erranac erran
{ hobeda gaitcerubat KuKusoren cantçua nectiKa
{ gastebat baino
gure gatuac bustana luce
bera becala bertceac uste
manduac umeric ez, umieri minic ez.
mihi colpeac eztu hecuric austen bainan aunarasten
Marcho lore urde lore
Aphiril lore urhiaren pare
Maiatz lore gabe baino hobe.
ohoin andiac Carossan, oh. ttipiac presondeguian
sosbatian aphobat chiKoria lecaKe.
urrundic urrez, urbildic lurrez.
aditcale onari hitzKetac urri.
maitacacu troncua, idurico çauçu Jaincoa
ardi blecenbat antchu
arrodaric tcarrenac arrantsic handiena.
Areac gosearen berri ezdaKi
asco ahi(dekin) baino hobeda atsekin eguiteco
Auzo ona duenac goiz ona.
Belts guciac ezdira iKhatcac.
Biriric ezduenac cangoac beharten on.
Cherri goseac escurrez amets.
Chitues amarekin iKhasten cabascan (glousser.)

lemami
idoia
aitcinagoco uscurtasunaren orde lehiaric Kharxiena
arte laburrez bientôt
iciper lâche.
ascori guerthatcen zaye =
ahokia couvrir funèbre
adamioa balcon, abri
aldichartu s'évanouir
estena aiguillon
intha — marais, bourbier
lastaya — paillasse
oyhartsuna écho
tetelu — abêti

Proverbes.

Etcheco haurrac ertal beca etcheco sua.
ez dio cu igerica iracasteco ureco arainari
ez dire curi guciac irinac
ez ducu satcemanen hortces ilhargiua.
Escorit eguna aise icanaren biharamuna.
ez utz escuco choria aireccoaren icaitzerotan
Gueroa(da) alferraren leloa. (refrain) dicton
guicon ttikiac maiz harrauts handia
Guicon Jaincotiarrari Biriatouta Donostia bardin laguetgnia
Góis guicon berant escon
gure gatuac bustana luce bera becala bertceac uste
gure mandoac umeric ez, umiaren minic ez.
hagunean min duenac maiz mihia harat
haice hegoa andrearen gogoa
haritz eroriaren aspian erreach espal eguitea.
Iruietan eiho, cahietan cuhur
itsassoac adarric éz (non ressources pr. nager)
Campoan uso etcheau bele
lasto su laster su — çapata curiac paperez, uriarekin baterez
mando merkea, horetcat nekea
{martcho lore urhe lore
{april lore are hobe
{mayats lore gabea baino hobe
mihiac ez du hezurric hausten, bai hauxarasten
nahiducuna errânes nahi ez ducuna aditurem
Non fida eta han gal
norc bere chokho norc bere gocho.
Ogui hasia jancara (se mange vite)
Ortico choria ortun lâhet.
Oroac bere haraguitic ecin jan
Ssitic ilkhi eta berhoan sar (fourré)
Seme haztën urhe haztën
Senhar duenac jaun badu
urrungo elteeac urhes hurbiltuta lurrez
usoa gan eta sareac heda — jakiteco hartcen ikaracu ematen
çaharraren umea martzuca (crétin) J. beranicorez zaharkor

Tiré des proverbes d'Oyenart.

Choriac mik ohil bertcec hil
Aditcen estuan gauça eztecala phusta es naussa.
Anhiti daki on eta gaitcen beari ingurratu dituenac
antiti herri.
Arreba bies etchea bethe
Arotor cekheneti, abocatu gosseti, bi partider conseilu
(médecin) deneti beguira adi nola asaieti (phtysie)
Barnea harro duen alcateac astaparretan begueac.
Beguic es beguista es gogoc sarista
Bekhaistiac bertcetan estena dacusa. berartan dena
estausa, ceren ditu bihurri beguiac
(de travers)
Bere caltetan cori gaitcacoa mercatura doa
Bertce indar du elheac aberaxer erranic bertca
datorreneau gachoaganic.
Bidaidi gogaide (voyageurs com.r secrets)
Bilaunaren (vilain) eskerra potkerra
Eguteac aguinten deracusque
Elsos ere elhia (turba) gaitz
Erkida berho choriendaco (champ ensemencé appartenant à plusieurs)
Erdi ikhara du lucakorra bertceren hil natsias denac içorra
Es bere escasa es bortcean bortiza
Estaki urguluac sendi espadiça
Es jakinaren jakitea onxa erranaren eristea (comprendre)
Gabearen mindeguia apur dena ere makur
Gaitz da Arradoian (précipice de Garaci) artcea borroca
Eror daite nehor eta burua phoroca
Gure sabelac gure naussiac
Aceria nehore borhostago eta hure oilo jaleago
Bethegûis corroa lehertu doa
Sobera aguintciac dekarque astiro urrikitcea
Escuac ditu oinetan eta bihotza cangoetan
(se dit d'un poltron)
Esta sentheria baino min gaitcagoric
Etchea urra cecana egur eguitoco
chai berô cedin aurthen hotces hiltceco

Gasturekico hancortasunac oinesco eguiten
tu caldidunac.
Goiceguï sbereas ceguinac emaitcea
Aurthi tunen du arrats aldi gaitça
Gois jeikitcea bahiaturico etçaic.
Cori ona ondotic espadaraic
Béharrac direnean escoutgueiac
Nekearenac dirate esteyac
Laukide gaiskide = jalousie de métier
Nehortan dadina sobera sida
Guero heiagora ari da
Nola apecaren cantatcea
hala bekettoraren ihardestea
Seroretara cantan gogoa
Esteyetara aiseac naroa
Sobera on dena bertcentaco
Esta aski on beretaco.
Cangoac behar ditu cucenac
bertceren macurren escarniatcen ari denac
Cortci egunes arra ditu lurrac
handic harat amaicun elhurrac
Cuhur arditaren, erho ducataren
Uskia arcolas duena suaren beldur
Ustaren arau cuhurraren jatea
Janago deçanac arrots deke gossea
Jeiki cedin naguia erra cecan oria
(paresseux commence tard veut vite finir.
Ogui erraberria etche galgarria
Andre ederra etchean guerla
Itcac eder gueiac es
Ahoa bero ciolxa hotz.
Nore bere opilari incatça.

Eresnac jabea iluri.
Ardia ttipia bethi bildox
Onac onari goraintci.
Ekarc ilia edo begiia.. homme rigoureux pour droit
Es jan eta es lan
Norc bere gogoeta moeta.
Loza gabeec mundua bere
(Gatu caharra esne gura
Andiac andiro = cher grands tout qr!
Jaun Dom Laurenti escu batean curia
besteán ilinti
S. Simon eta Juda negua eldu da
Asiac eguina dirudi

(Les suivants recueillis par Voltaire.)
Barache barache badoha urrun.
Lur onean communquy bide gachtoa
Erhauxetic lohia = de la poussière la bourbière
haiceáren ondoan urria
Aria. emaztea eta fortuna cambiacor ilhargui-
aren pare
Mihi duena Erromara doa = qui langue a à Rome va
Ongui bici dena ongui hilteen da
hitçac ditu emeac eta obrac arrac
Erróma eteen eguin egun bates

de Mr Archu)
Agudotassuna ontassunen ama
Amari es eraux haur eguiten
Dembora hegaletan minac doatça bertan
Dembora galdia estanke arrapatia

hobe da ichil egoitia eces gaisqui mintçatcia
Hits emac guti baiman hitçac atchekí
Laster emailea bietan emailea
Huntçac picari: buru handia.
Saltceco hartçaren lavria
Lehenic atera içoc bicia
Corric estuena aberazena

osophage - higanoya
trachée-artère - cintçur Khorda
salive —— aho gocoa
foie —— guibelá
estomac —— gantçoila
rate —— baçia
poumons —— bularra
ventricule biliaire
bile —— } mina
vessie —— p. untcia
rectum —— undertcia
cocum —— pirua
rognon — guiltçurina
graisse rons - gantchigorra
cloison — argamasa.

} mots basques fournis par Bernard Alçuyet adj. Lan. 1879

Mandurel → mandrin, sac et corde
Maguina — fourreau
harramantça → tumulte.
ikhuskiçuna - droit. q.q.ch. à voir.
Sumindurik - irrité
oihuz eta deihadarrez

hagorandua - epuise
asteroki - à loisir.
guerreric gabe - sans detour

merchicac ezdu arami ecartzen.
bon chien chasse de race.

lac : aintzia, ur maela.
fragon : petit houx = ercalatcha.

Donner.

ematen, eman, emanen du, il donne, il a donné, il donnera

le	les	le a lui	les a lui	le a eux	les a eux
1s. dut	ditut	diot	diotzat[illegible]	diotet	diotzatet
2s. duc, duzu	dituc, dituzu	dioc, diozu,	diotzac, diotzatzu	diotec, diozute	diotzatec
3s. du	ditu	dio, daro	diotza	diote, daroe	et diotzatzute
1p. dugu	ditugu	diogu	diotzagu	diotegu	diotzategu
2p. duzue	dituzue	diozue	diotzatzue	diozuete	diotzatzuete
3p. dute	dituzte	diote	diotzate	diote	diotzate

ematen, eman, emanen darotzu.

le à Vous	les à toi	le à vous	les à vous	le à moi	les à moi
il darotzu	daroshitzu	darotzue	daroshitzue	darot, daut	daroshit
ils darotzute	daroshitzute	darotzuete	——— ete	darotet	——— tet
~~tu~~ toi daüc	– – – –	– – – –	– – – –	darotazu	daroshidatzu
vous – – – –	– – – –	– – – –	– – – –	darotazue	daroshidatzue
je nous darotzut	daroshitzut	darotzuet	daroshitzuet	– – – –	– – – –
nous darotzugu	daroshitzugu	darotzuegu	daroshitzuegu	– – – –	– – – –

le à nous	les à nous	te	vous	me	nous
darocu, daucu	daroshigu	zaitu	zaituzte	nau	gaitu
darocute	daroshigute	zaituzte	zaituztete	naute	gaituzte
darocuzu	daroshigutzu	———	– – – –	nauzu	gaituzu
darocuzue	daroshigutzue	– – – –	– – – –	nauzue	gaituzue
– – – –	– – – –	zaitut	zaituztet	(naiz)	– – – –
– – – –	– – – –	zaitugu	zaituztegu	– – – –	– – – –

Imparfait.

ematen, eman, emanen zuen, il donnait il donna, il aurait donné

le	les	le à lui	les à lui	le à lui	les à eux
il zuen	zituen	zion	ziotzan	zioyen	ziotzayen
ils zuten	zituzten	zioten	ziotzaten	ziozteyen	ziotzateyen
tu zinuen	zintuen	zinion	zinotzan	zinioten	ziniotzaten
vous zinuten	zintuzten	zinioten	zinotzaten	zinioteyen	ziniotzateyen
je nuen	nituen	nion	niotzan	nioten	
nous guinuen	guintuen.	guinion	guinotzan	guinioten	guiniotzaten

le à toi	les à toi	le à vous	les à vous	le à moi	les à moi
zarotan	zaroshitzuen	zarotzuen	zaroshitzuen	zarotan	zaroshidan
zarotzuen	——— tzuen	——— zeten	——— etan	zarotaten	——— datan
– – – –	– – – –	– – – –	– – – –	zinarotazuen	zinaroshidatzuen
– – – –	– – – –	– – – –	– – – –	zinarotazuen	zinaros-hidatzuen
narotan	naroshitzuen	narotzuen	naroshitzuen	– – – –	– – – –
guinarotan	guinaroshitzuen	guinarotzuen	guinaroshitzuen		– – – –

le a nous	les a nous	te,	vous,	me	nous
zarocun	zarotzkigun	zintuen	zintuzten	minduen	gintuen
—— aten	guten	zintuzten	zintuztela	minduten	gintuzten
ziaroazun	zinarotzkigutzun	- - - -	- - - -	mindezun	ginduzun
—— zuen	—— tzuen			mindezuen	ginduzuen
- - - -	- - - -	zintudan	zintutedan	- - -	- - -
- - - -	- - - -	zaitugun	zintutegun	- - -	- - -

Impératif.

le	les	eman beza qu'il donne le a lui	les a lui	le a eux	les a eux
qu'il beza	betza	bezo	betzo	berote	betrote
qu'il bezate	betzate	berote	betrote	is berotege	is betrotege
toi ezazu	etzazu	erozu	etzotzu	erozute	etzotzute
vous ezazue	etzatzue	erozue	etzotzue	erozuete	etzotzuete
le a toi	les a toi	le a vous	les a vous	le a moi	les a moi
bizazu	bizarkitzu	bizazute	bitzarkitzute	bizat	bitzarkidat
bizazute	—— zute	bizazutege	—— tege	bizatet	—— datet
- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	ezadazu	etzadatzu
				ezadazue	etzadatzue

le a nous	les a nous	te	vous	me	nous
bizagu	bizazkigu	zaitezala	zaitezatela	nazala	gaitezala
- - - -	- - - -	zaitezatela	is	nazatela	gaitezatela
ezaguzu	etzaguzu	- - - -	- - - -	nazazula	gaitezazula
—— zue	—— tzue			nazazuela	gaitezazuela

Subj. prés.

le	les	eman dezan qu'il donne le a lui	les a lui	le a eux	les a eux
qu'il dezan	detzan	dezon	detzon	dezoten	detzoten
qu'ils dezaten	detzaten	dezoten	detzoten	dezoteyen	detzoteyen
q. tu dezazun	detzatzun	dezozun	detzotzun	dezozuten	detzotzuten
q. vous dezazuen	detzatzuen	dezozuen	detzotzuen	dezozueten	detzotzueten
q. je dezadan	detzadan	dezodan	detzodan	dezotedan	detzotedan
q. nous dezagun	detzagun	dezogun	detzogun	dezotegun	detzotegun
le a toi	les a toi	le a vous	les a vous	le a moi	les a moi
diezazun	dietzatzun	diezazuen	dietzatzuen	diezadan	dietzadan
diezazuten	dietzatzuten	diezazueten	dietzatzueten	diezatedan	dietzatedan
- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	diezadazun	dietzadatzun
- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	diezadazuen	dietzadatzuen
diezazudan	dietzatzudan	diezazuedan	dietzatzuedan	- - -	- - -
diezazugun	dietzatzugun	diezazuegun	dietzatzuegun	- - -	- - -

le a' nous	les a nous	Subj. prés. saite te	vous	me	nous
		Eman dezagun			
dezagun	dietragun	zetzan	zetraten	necan	gitzan
tegun	guten	zetraten	teyen	ten	gitraten
guçun	gutzun	- - - -	- - - -	necaçun	gitzatzun
guçuen	gutzuen	- - - -	- - - -	necaçuten	gitzatzuten
- - - -	- - - -	zetzadan	zetzatedan	- - - -	- - - -
- - - -	- - - -	gun	zetzategun	- - - -	- - - -

Subj. passé.
eman zezan qui il donnât

le	le	le à lui	les à lui	le à eux	les à eux
zezan	zetzan (zi)	zezon (zi)	zetzon (zi)	zezoten	zetzoten
zezaten	ten	zezoten	zetzoten	teyen	teyen
zinezan	zinetzan	zinezon	zinetzon	zinezoten	zinetzoten
zinezaten	zinetzaten	zinezoten	zinetzoten	teyen	teyen
nezan	nitzan	nezon	netzon	nezoten	netzoten
ginezan	ginetzan	ginezon	ginetzon	ginezoten	ginetzoten

le à toi	les à toi	le à vous	les à vous	le a moi	les a moi
zezakezun	zetzakitzun	zezakizuen	zetzakitzuen	zezakidan	zetzazkidan
zuten	hitzuten	zezakitzuen	zetzakitzuetey	zezakidaten	daten
- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	zinezakidan	zinetzazkidan
- - - -	- - - -	- - - -	- - - -	zinezakidaten	daten
nezakizun	netzakitzun	nezakizuen	netzakitzuen	- - - -	- - - -
ginezakizun	ginetzakitzun	ginezakizuen	ginetzakitzuen	- - - -	- - - -

le à nous	les à nous	te	vous	me	nous
zezakigun	zetzazkigun	zintzan	zintzaten	nintzan	gintzan
guten	guten	zintzaten	teyen	ten	gintzaten
zinezakigun	zinetzazkigun	- - - -	- - - -	nintzatzun	gintzazun
guten	guten	- - - -	- - - -	nintzazuen	gintzazuen
- - - -	- - - -	zintzadan	zintzatedan	- - - -	- - - -
- - - -	- - - -	zintzagun	zintzategun	- - - -	- - - -

Condit. prés.

ematen, eman luke, il donnerait, il aurait donné

le	les	le à lui	les à lui	le à eux	les à eux
il luke	lituzke	lioke	liotzake	liokete	liotzakete
ils lukete	lituzkete	liokete	liotzakete	lioketeye	keteye
tu zinduke	zintuzke	zinioke	ziniotzake	ziniokete	ziniotzakete
vous zindukete	zintuzkete	ziniokete	ziniotzakete	zinioketeye	keteye
je nuke	nituzke	nioke	niotzake	niokete	niotzakete
nous ginuke	gintuzke	genioke	geniotzake	geniokete	geniotzakete

le à toi	les à toi	le à vous	les à vous	le à moi	les à moi
larotzuke kete	larozkitzuke kete	larotzuke kete	larozkitzuke kete	laroket, lauket, laroketet	larozkiket ketet
—	—	—	—	zinarotazuke kete	zinarozkidatzuke eke
narotzuke	narozkitzuke	narotzuke	narozkitzuke	—	—
ginarotzuke	ginarozkitzuke	ginarotzuke	ginarozkitzuke	—	—

le à nous	les à nous	te	vous	me	nous
larokegu	larozkiguke	zintuzke	zintuzkete	nintuzke	gintuzke
— gute	larozkigukete	— kete	— teye	nintuzkete	kete
zinarokegutzuke	zinarozkigutzuke eke	—	—	nintuzkezu	gintuzkezu
zinarokegutzueke	—	zintuzket	zintuzketet	nintuzkezute	gintuzkezute
—	—	zintuzkegu	— ketegu	—	—

Cond. pas.

eman zukeen il aurait donné

le	les	le à lui	les à lui	le à eux	les à eux
zukeen	zituzkeen	ziokeen	ziotzakeen	zioketeen	ziotzaketeen
zuketen	keten	zioketen	— keten	ziokeketeen	ziotzaketeen
zintukeen	zintuzkeen	ziniokeen	ziniotzakeen	zinioketeen	ziniotzaketeen
zintuketen	zintuzketen	zinioketen	ziniotzaketen	zinioketeten	ziniotzaketeten
nukeen	nituzkeen	niokeen	niotzakeen	nioketeen	niotzaketeen
ginukeen	gintuzkeen	geniokeen	geniotzakeen	genioketeen	geniotzaketeen

Conditionnel ou supposit.

ematen bale, eman bale s'il donnait s'il avait

	le	les	le lui	les lui	le leur	les leur
si il	Bale	Balitu	Balio	Balotza	Baliote teye	Balotzate teye
si ils	Balute	Balituzte	Baliote	Balotzate		
si tu	Basine	Basintu	Basinio	Basinotza	Basiniote teye	Basinotzate teye
si vous	Basinute	Basnituzte	Basiniote	Basinotzate		
si je	Bane	Banitu	Banio	Banotza	Baniote	Banotzate
si nous	Baguine	Baguintu	Baguinio	Baguinotza	Baguiniote	Baguinotzate

le à toi	le à toi	le à vous	le à vous	le à moi	le à moi
Balarotzu tzute	Balarostitzu tzute	Balarotzue tzuete	Balarostitzue tzuete	Balarot, (aut) Balarotet Basinarot Basinarotet	Balarostit tutet Basinarostit tutet
Banarotzu Baguinarotzu	Banarostitzu Baguinarostitzu	Banarotzue Baguinarotzue	Banarostitzue Baguinarostitzue		

le à nous	les à nous	te	vous	me	nous
Balaroa Balaroaute Basinaroa Basinaroaute	Balarostiguen ostiguete ostigue Basinarostiguete	Barintu Barintute	Basintute teye	Banintu Banintuzte Banindeza Banindezue	Baguintu Baguintute Baguintuzen Baguintuzue
		Barintut Barintiguen	Basintutee Basintuteguen		

Potentiel

eman derathe il peut, pourra donner.

le	les	le àlmi	les àlmi	le àeung	les àeung
derathe	detrathe	derathiothe	ditrathiothe	derathiothete	ditrazthiothete
— thete	— thete	— thete	ditrar thiothete	— tege	— tege
— theren	— thetren	— theren	— thetren	— tetren —	is
— therene	— thetrene	— therene	— thetrene	— tetrene —	is
— thet	— thet	— thet	— thet	— thetet	is
— thegen	— thegen	— thegen	— thegen	— tegen	is

Gorbela — Console

Les Basques et leur pays.

à cheval sur Pyrénées occidentales, ce pays fait face au bassin du golfe de Gascogne et celui de l'Ebre — limites bizarrement tracées, quel. fois compliquées d'entraves. race distincte, vieil idiome, mœurs coutumes politiques —

Guipuzcoa	3122 K. car.	180700 popul. (en 1870)		
Alava	1885	103300.	navarre — 100000	
Vizcaya	2198	187900	id. (France) 116000	

La Haya ou trois-couronnes, commence superbement l'Espagne — nombreuses formations géologiques, granit, porphyres; trésor de mines destiné tôt ou tard à assurer à ce pays un rôle considérable dans industrie du monde. Cuivre, plomb abondent — mais la grande richesse minerai de fer: lames de Tolède venaient de la mine de Mondragon, (Guipuzcoa) de nos jours Krupp —

Velate 868 m. Aspiroz 567, Haya 987, Siera de Andia 1554, Pampelune 420 — Montagnes navarr. âpres. nues, déboisement pratiqué par maîtres des forges a enlaidi. appauvri contrée — riche est la Navarre, carlistes l'ont parcourue sans l'appauvrir, et le sous-sol leur fournissait fer p. combats — Iraty, sombre solitude entre le pic d'Anie et Aldudes le mont Altabiscar, et pays voisins quel. ons'imagine affreux précipices, rochers énormes, gorges étroites sont gracieux au contraire; et les montagnards durent leur victoire à leur vaillance et non nature lieu — Basques race mystérieuse, seuls sans frères au milieu de la foule des autres peuples. Sont-ils de la même souche? Types différents suivant les différents pays — front large, nez droit et ferme, bouche et mentons nettement dessinés, taille bien proportionnée, attaches d'une grande finesse, physionomie mobile, trahir moindres sentiments éclair du regard, jeu des sourcils frémisst des lèvres — dignité de maintien, on aime à les voir marcher fièrement, la veste jetée sur l'épaule g. la taille serrée par une large ceinture rouge, le béret légèrement incliné sur l'oreille. Quand ils passent à côté les voyageurs ils les

saluent avec grâce, mais comme des égaux sans baisser le regard — femmes ont port de déesse, tournure fière vient peut être de l'habitude de porter fardeaux sur la tête, et qui développe leur aplomb naturel. Eskuara signifie prob.t parole, noms que maints peuples se sont donnés. Noms nouveaux ne sont pas basques. il faudrait remonter à l'âge de pierre pour trouver le basque pur, car les noms des animaux domestiques et des métaux sont de race aryenne, finnoise et même sémitique. Mais la langue b. n'est pas aryenne comme toutes celles de l'Europe, elle n'est pas à flexion comme elles — Jadis ils ont occupé une grande étendue de territoire, les noms de montagnes et autres le disent: Auch pays des Auskes, ou des Euscariens — Espagne occupée primitivement par les Ibères; ils seraient, dit Michelet le reste de ce monde ~~celtique~~ antérieur au monde celtique et dont on ne connaît que la décadence — Les basques s'étendaient au delà des colonnes d'Hercule où Strabon désigne une peuplade par mutur-gorri — Les ligueriens étaient de la même souche — chaque progrès tue le basque — Strabon parlait des Cantabres avec une admirat. mêlée d'horreur: les Ibères portaient sur eux un poison fait avec une plante qui ressemblait à l'ache et qui tuait sans douleur — Dans Guip. et Biscaye, tous nobles parce que serfs malheureux qui les entouraient voyaient en leur liberté un privilège de noblesse — Pendant que la Fr. guerre au moyen âge. les basques dans une confédération tranquille — Etendard figurant 3 mains unies: irurak bat — Les femmes même prenaient part aux délibérations, mais debout: aujourd'hui encore femme non assise aux côtés du mari que le jour du mariage — Le peuple se connaît dans les jeux où il s'oublie lui-même: ceux des basques force et adresse: jeu paume culte national, foule empressée accourt comme grecs à Delphes et Olympie — fueros depuis 1332, où députés basques offrirent titre de seigneur au roi de Castille Alph. le justicier — Les basq: un peuple qui saute et danse au haut des Pyrénées disait Volt. Les émigrés des rives de la Plata ne formeront jamais une nouvelle république cantabrique comme le rêvent certains patriotes basques — S. Sébast. brûlé en 1813 par la jalousie de leurs alliés les anglais qui s'acharnaient aux établis. industriels — Pamplona reconstruite par Pompée dont il rappelle le nom — Calahorra boulevard de Sertorius contre Pompée, patrie de Quintilien —

FSC
MIXTO
FSC® C001636